

δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ
 ma chi i legali dice lui: insegnante, queste dicendo e
 ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί,
 noi oltraggi. il ma disse: e voi i legali guai,
 ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ²¹⁹
 che caricate i uomini carichi insopportabili, e essi
 ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάετε²²⁰ τοῖς φορτίοις.
 uno le dita voi non toccate presso i carichi.
 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ
 Guai voi, che costruite i monumenti sepolcrali i profeti, i
 δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε
 ma padri vostri distrussero loro. perciò martiri siete
 καὶ συνευδοκεῖτε²²¹ τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ
 e acconsentite i lavori i padri vostri, che loro
 μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ
 certo distrussero loro, voi ma costruite. attraverso questo e
 ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
 la sapienza il Dio disse: invierò dentro loro profeti e
 ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
 inviati, e fuori loro distruggeranno e maltratteranno, affinché
 ἐκζητηθῆ²²² τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
 richiederanno il sangue tutti i profeti il versato fuori
 ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος
 da fondamento cosmo da la generazione questa, da sangue
 Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
 Abele fino a sangue Zaccaria il distrutto tra il
 θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· νὰὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
 altare e la casa! si dico voi, richiederanno
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι
 da la generazione questa. Guai voi i legali, che
 ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ
 portate la chiave la conoscenza! di voi non entrate e
 τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
 i entrano dentro avete impedito. E di là uscito lui
 ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
 iniziano i grammatici e i Farisei gravemente avere rancore e

²¹⁹ αὐτοὶ - loro o essi cioè i carichi

²²⁰ προσψάετε - toccare presso, toccare leggermente, sfiorare, ricorre solo qui

²²¹ συνευδοκεῖτε - con approvazione, aderire all'approvazione, acconsento, sono d'accordo, per consentire in modo personale, sono in armonia con chi è coinvolto, accettiamo con entusiasmo di collaborare con... sono impegnato a fare insieme

²²² ἐκζητηθῆ - cerco fuori, chiedere informazioni, richiedere, sottolinea l'intento personale del ricercatore di arrivare al risultato intensamente e personalmente desiderato